

## Porównanie tłumaczeń Marka 9:35

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A usiadłszy zawołał dwunastu i mówi im jeśli ktoś chce pierwszy być będzie ze wszystkich ostatni i wszystkich sługa                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy usiadł, przywołał Dwunastu i powiedział im: Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech się stanie ze wszystkich ostatnim i sługą* wszystkich.**1)2)    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I usiadłszy zawołał dwunastu i mówi im: <b>Jeśli ktoś chce pierwszy być, będzie (z) wszystkich ostatni i wszystkich służący.</b>                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A usiadłszy zawołał dwunastu i mówi im jeśli ktoś chce pierwszy być będzie (ze) wszystkich ostatni i wszystkich sługa                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy usiadł, przywołał Dwunastu i powiedział: Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech się stanie ze wszystkich ostatnim i niech będzie sługą wszystkich. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A usiadłszy, zawołał dwunastu i powiedział im: Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech będzie ostatnim ze wszystkich i sługą wszystkich.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A usiadłszy, zawołał dwunastu i mówił im: <b>Jeżeli kto chce być pierwszym, niech będzie ze wszystkich ostatnim, i sługą wszystkich.</b>              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I wzięwszy dzieciątko, postawił je w pośród ich, które gdy obłapił, rzekł im:                                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | On usiadł, przywołał Dwunastu i rzekł do nich: Jeśli ktoś chce być pierwszym, niech będzie ostatnim ze wszystkich i sługą wszystkich.                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I usiadłszy, przywołał dwunastu i rzekł im: <b>Jeśli ktoś chce być pierwszy, niechaj stanie się ze wszystkich ostatnim i sługą wszystkich.</b>        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wtedy Jezus usiadł, przywołał Dwunastu i powiedział im: Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech będzie ze wszystkich ostatni i sługą wszystkich.          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jezus usiadł, przywołał Dwunastu i powiedział im: „Jeśli ktoś chce być pierwszy, niech będzie ostatni ze wszystkich i sługą wszystkich!”.             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>Potem wziął dziecko, postawił je przed nimi, objął je ramieniem i rzekł im:</b>                                                                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | A usiadłszy zawołał onych dwunastu i mówi im: <b>Jeśli kto chce pierwszym być, będzie ze wszech ostatecznym i wszystkich sługą.</b>                   |

<sup>1)</sup> sługa : tu: δίακονος.

<sup>2)</sup> <x>470 20:25-26</x>; <x>480 10:42-44</x>; <x>490 22:24-27</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A kiedy usiadł, zawołał Dwunastu i mówi im: - Kto chce być pierwszy, niech będzie ostatnim z wszystkich i niech służy wszystkim.                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сівши, покликав дванадцятьох і каже їм: <b>Якщо хто хоче бути першим, - хай буде між усіма найменший і всім слугою.</b>                               |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I osiadłszy przygłosił dwunastu i powiada im: Jeżeli ktoś chce pierwszy być jakościowo, będzie jakościowo z wszystkich ostatni i wszystkich służyący. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc usiadł, zawołał dwunastu i im mówi: Jeśli ktoś chce być pierwszy, będzie ze wszystkich ostatni i wszystkich służy.                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Usiadł, przywołał do siebie Dwunastu i powiedział im: "Jeśli ktoś chce być pierwszy, musi uczynić siebie ostatnim ze wszystkich i służyć wszystkim".  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | usiadł więc i zawołał dwunastu, i powiedział do nich: "Jeśli ktoś chce być pierwszym, to ma być ostatnim ze wszystkich i służyć wszystkim.            |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wtedy Jezus usiadł, zebrał Dwunastu wokół siebie i rzekł: —Kto chce być największy, musi stać się służyć wszystkim!                                   |